

ción del Anacreonte de *Fischer* (v. núms. 9 y 12).

15. Anacreontis quæ vulgo omnia tribuuntur Carmina, in usum scholarum edita.—*Maddeburg.* et *Cotheu*, 1777. En 8.º Reproduce el texto de Barnes.

16. ANAKPEONTOΣ ΩΔΑΙ. Anacreontis Carmina. Mss. codd. et doctorum virorum conjecturis emendata. *Argentorati*, 1778; excudebat J. H. Heitz acad. Typ.; en 16. Es la segunda de *Brunck*, si contamos como primera el Anacreonte de sus *Analecta* (núm. 13), y difiere de la anterior en el texto y en las notas. Hay un ejemplar en vitela.

17. Anacreontis quæ vulgo omnia tribuuntur Carmina, in usum scholarum denuo edita.—*Magdeb.*, 1781. En 8.º Es la Maddeburgense 2.ª

18. Anacreontis Carmina: recensuit, varietatem lectionis selectam et indicem adjecit. Jo. Frid. *Degen*.—*Erlang.*, 1781, en 8.º Indica en las notas los versos de Anacreonte imitados por poetas germánicos. Adopta el texto de la 2.ª de *Brunck*, y tiene un índice muy copioso.

19. Anacreontis Carmina cum lectionis varietati cura *Iohann. Ludolf. Holst.*—*Lipsiæ*, sumptu Siefr. Lebr. Crusú.—MDCCLXXII. En 8.º de LXVI+164 págs. Contiene: Dedicatoria, Prefacio y *Commentatio Apologica* en latín: texto griego de 59 odas y 7 fragmentos de Anacreonte, con muchas y largas notas latinas al pie; poesías anacreónticas de varios autores; 6 fragmentos de Safo, 1 de Erinna; y al fin más fragmentos y epigramas de Anacreonte, también con notas, aunque menos extensas. Holts siguió el texto de Baxter, añadién-

dole notas que más le oscurecen que le ilustran. Su latinidad es detestable. Gail la llama *casi macarrónica*.

20. En 1783 se hizo en *Roma* una segunda edición del trabajo de *Spalletti* (V. I, 45), en folio máximo y condiciones análogas á la primera, según *Fabricio*. Gail la fecha en 1784, y *Monfalcón*, sin duda por error de copia, en 1774.

21. En 1783, según *Fabricio*, *Franc. Xav. de Rogati* hizo una edición griega en *Colla* (población de Toscana), en 8.º mayor.

22. ANAKPEONTOΣ THIOY MEΔH. Anacreontis Teii Odaria; præfixo commentario quo poetæ genus traditur et bibliotheca anacreontica adumbratur. Additis var. lectionibus, *Parmæ, ex Regio Typographeio (Bodoni)*; die XV Septembris, 1784. Espléndida edición en 4.º, en griego cursivo, con acentos. Contiene: Portada con un retrato de Anacreonte; Dedicatoria á D. Nicolás de Azara, con una viñeta representando á España en figura de mujer armada de lanza y escudo; Comentario dividido en once capítulos en XCIV págs., fechado *Parmæ pridie Nonas sextilis. CIJ. IJCC. LXXXIV*: Odas, texto griego en 74 págs.; Epigramas en las páginas 74 y 75; *Varietas lectionis* hasta la 100. Colofón: *Opus absolutum est in regio Parmensi typographeio. A. CIJ IJCC. LXXXV. Kal. Apr. imperante Ferdinando. Borbonico. I duce cui omnia. fortunate. feliciter. prosperaque diutissime evenire apprecabimur.*

23. ANAKPEONTOΣ THIOY MEAH — Anacreontis Teii Odaria, præfixo commentario quo poetæ ge-

nus traditur et Bibliotheca Anacreontica adumbratur. Additis var. lectionibus. *Parmæ*; ex regio Typographeio (*Bodoni*), 1785, 4.º mayor. Es elegantísima sobre toda ponderación. Está en mayúsculas. Se distingue además de la Bodoniana primera por llevar á la cabeza de la Dedicatoria el retrato de Azara.

24. En la misma fecha hizo *Bodoni* otra edición de Anacreonte, que se cuenta la 3.ª del célebre tipógrafo. Renouard cree una falta de tino el imprimir dos veces y con la misma fecha un libro caro y de lujo.

25. En 1786 hizo *Degen* en *Erlang* la 2.ª edición corregida y aumentada de su Anacreonte (n. 18).

26. Anacreontis Carmina.—Accedunt selecta quædam e Lyricorum Reliquiis.—Editio nova locupletior. — *Argentorati*, Apud G. J. Treuttel, MDCCLXXXVI. Un vol. de 150 págs. en 12.º de excelente impresión. Comienza por un breve Prólogo seguido del texto griego de 67 Odas y fragmentos de Anacreonte, con otras 21 poesías del mismo, distribuídas en dos secciones. Esta 3.ª edición de *Brunck* es una de las mejores y más correctas. Se hicieron de ella tres tiradas en el mismo año 1786, que contamos como una sola edición.

27. En 1787 hizo *Brunck* la 4.ª edición de su Anacreonte, también en *Estrasburgo*.

28. Anakreons lyrische lieder, griechisch, mit erklärenden anmerkingen herausgegeben, von J. C. *Brieger*.—*Leipsig*, 1787, en 8.º

29. Théocrite, Bion, Moschus, Anacréon et

autres appellés vulgairement Petits Poètes publiés par M. l'Abbé *Gail*, docteur aggregé de l'Université, faisant partie de la collection des Livres grecs classiques, imprimé par ordre du Gouvernement.— *A Paris*, chez P.-Fr.-Didot, Impr. de *Monsieur*, quai des Augustins.—M.DCC.LXXXVIII. Es un tomo de 284 págs. en 8.º, precedido de un breve prefacio. Contiene 45 odas de Anacreonte, texto griego, con notas en francés y varios epigramas.

30. Anakreons Lieder Griechisch mit einem vollständigen griechischdeutschen Wortregister für Schulen.—*Berlin*, und *Libau*, 1789, en 8.º El editor fué *Joerdens*. No contiene todas las odas, ni en el orden acostumbrado. Está dedicada á los discípulos del editor.

31. Anacreontis et Sapphus Carmina græce. Recensuit notisque illustravit perpetuis ex optimis interpretibus, quibus et suas adiecit. *Fredericus Gottlob. Born*, philos. doctor et professor pub. in Universit. litter. Lipsica.—*Lipsiæ*, apud *Haugiam* viduam CI7I7CCLXXXIX, en 8.º

32. *Bruscagli* publicó en 1789 (?) en Florencia una edición griega de Anacreonte, en un vol. de 139 págs. en 12.º Es rarísima, dice *Gail*, y fué incluída en el Índice de libros prohibidos. Quizá en las notas latinas ó italianas que la acompañasen habría algo que diese motivo á tan severa medida.

33. *Fabrizio* concluye su catálogo de ediciones griegas y latinas de Anacreonte mencionando una publicada en *Berlin*, 1789, en 8.º, con el texto griego y notas latinas. Ni *Gail* ni *Monfalcón* la citan, ni la hemos visto.

34. Anacreontis Teii Odaria præfixo Commentario quo Poetæ genus traditur et Bibliotheca anacreonteia adumbratur; additis var. lectionibus et Johannis Cristophori Amadutii Epistola ad Johannem Baptistam Bodonium de Anacreontis genere eiusque Bibliotheca. *Parmæ*, in Aedibus Palatinis, 1791. Typis *Bodonianis*. Un vol. en 8.º menor. Contiene el retrato de José Vicente de Azara, 118 páginas de prolegómenos y 78 de texto. Es la 4.ª edición Bodoniana.

35. Quinta edición de *Bodoni*. *Parma*, 1791, en griego cursivo y 16.º

36. Anacreontis Teii Carmina e recensione Guilielmi Baxteri cum eiusdem notis; tertium edit varietatemque lectiones atque fragmenta cum suis animadversionibus adiecit *Ioan. Frid Fische-rus*.—*Lipsiæ*, sumptibus Ioanmis Godofredi Mulleri. CIJICCLXXXIII. Un tomo en 4.º xcvi+519 págs., sin contar los índices, que son bastante largos y carecen de paginación. Contiene: Prefacio de esta edición y los de las precedentes (números 9, 12 y 14); juicios de escritores antiguos y modernos; Vida de Anacreonte; 65 odas, texto griego, con multitud de variantes y notas en latín; algunas poesías de Teócrito y Safo en igual forma; Notas latinas de Esteban y Le-Fèvre sobre Anacreonte; Epigramas de este poeta, y tres copiosos índices. En la obra campea mucha é indigesta erudición. La portada lleva el retrato de Anacreonte. La impresión es buena, aunque sobre pésimo papel, y la edición, en resumen, pasa por la mejor de Fischer.

37. Anacreontis Teii Carmina græce e recensionè *G. Basteri*, etc.—*Lipsiæ*, sumptu Joh. Godofredi Mulleri, 1793. Un vol. en 8.º

38. Anacreontis Carmina et Fragmenta gr., cum notis edidit *Lud. Henr. Teucherus*.—*Lipsiæ*, apud J. G. Cramerum, 1799, en 8.º

39. Anacreontis Odaria, ad texti Barnesiani emendata accedunt variæ lectiones, cura *Eduardi Forster*.—Gul. Bulmer.—*Londini*, 1802.—Es un vol. en 8.º, con muchos grabados y elegantemente impreso. Lleva las variantes al fin.

40. Anacreontica græce, recensuit notisque criticis instruxit *Fridericus Henricus Bothe Magdeburgensis*.—*Lipsiæ*, in Libraria Weidmannia, 1805, en 12.º — Muy elegante, lleva además del texto una noticia de los metros anacreónticos y varias anotaciones críticas.

41. Anacreontis et Sapphus reliquiæ, græce ad fidem optimarum editionum recensitæ. *Amsteldami*, Apud L. A. C. Hesse. CIJICCCVII. El editor fué *J. A. Van Reenem*, que hizo en el mismo año otra edición en 4.º

42. Anacreontis Carmina, ex recensione Brunkii ed. *J. F. Degen*.—*Erlang*, 1808, en 8.º Tercera edición (v. núms. 18 y 25).

43. Anacreontis Carmina. — *Viennæ*, 1809, en 8.º

44. Anacreontica græce, recensuit notisque criticis instruxit *Frid. Henr. Bothe*; *Oxonii*, N. Bliss. 1809, en 8.º (v. n.º 40).

45. Anacreontis Carmina, gr.; notis illustravit, etc., *C., F. G. Born*.—*Lipsiæ*, 1809, en 8.º

46. Anacreontis Carmina, ex recens., etc. A. A. Mæbius.—Halæ, 1810, en 12.º Se distingue, dice Schöell, por haberse aplicado en ella, quizá, con un poco de *superstición*, los principios de métrica de M. God. Hermann al texto de Brunck. Tiene un buen índice, pero la afean multitud de faltas tipográficas.

47. Anacreontica græce. Ex recensione *Frideri Henr. Bothe. Magdeburgensis.*—Oxonii, impensis Bliss et Baxter, et F. C. et J. Rivington; Longman, Hurts, Rees, Orme et Brower, et W. H. Lunn.—Londini, 1812; en 32.º Bella edición (v. números 40 y 44).

48. Cuarta edición de *Bothe* en Londres, 1813, en 8.º

49. En Edimburgo, 1814, se publicó una edición griega de las Odas de Anacreonte, Safo y otros líricos, en 12.º menor.

50. Anacreontis Carmina, ed. *Schafer.*—Lipsiæ, 1827, en 8.º

51. Anacreontis Carmina quæ exstant gr. cum clavi ad eorum intelligentiam annexa et vocum singularem explanatione redacta. Studio et opera A. Brunck.—London, 1820, en 12.º

52. Excerpta ex Anacreontis Carminibus græcis.—A. Dalzel, Londini, et Edimburgi, 1820, en 8.º

53. ANAKPEΩN.—Anacreontis Reliquiæ Basillii Juliani Pauli Silentarii Anacreontica curante Jo. Fr. Boissonade.—Parisiis, Apud Lefevre bibliopolam. — M DCCC XXIII. Un volumen de XII+160 páginas en 32.º Sigue el texto de Brunck

con pequeñas correcciones, y lleva notas en griego y latín.

54. Anacreontis Carmina; græce cum selectis observationibus edidit *Gustavus Guil. Gumælius. Upsaliæ*, suis impensis excudebant Palmblad. 1824, en 8.º menor.

55. La anterior se reimprimió en 1825.

56. Anacreontea quæ dicuntur secundum Levesquii Collationem Codicis Palatinis recensuit, strophis suis restituit, Stephani notis integris, aliorum selectis suisque illustravit Dr. *Fridericus Mehlhorm*, Gymnasii evangelici Glogaviensis Archididascalus.—Subiecti sunt duo excursus de imperfecti quodam usu et de activa vi adiectivorum verbalium in ΤΘΣ.—*Glogaviæ*, in Libreria Nova Guenteriana, MDCCCXXV. Un volumen de XII+262 págs. en 6.º, que comienza con una Dedicatoria, un Prefacio y largos Prolegómenos en latín: siguen las Odas y fragmentos de Anacreonte en griego, con abundantísimas notas latinas, y concluye con diversas adiciones y correcciones.

57. Anacreontis quæ feruntur Carmina, Sapphus et Erinnæ Fragmenta.—Textum passim refinxit brevique annotatione illustravit *Ern. Anton. Moebius.*—*Gothæ et Erfordiae*, sumptibus Guil. Hennings.—MDCCCXXVI. xxx+126 págs. en 8.º mayor. Contiene: Prefacio; Vida de Anacreonte, Safo y Erina; 68 Odas de Anacreonte, texto griego y notas latinas; Fragmentos de Safo y Erina, y dos Indices *Verborum et Rerum*.

58. Anacreontis Carmina. Accedunt selecta quædam e lyricorum reliquiis, e recensione et cum

notis *Rich. Fr. Brunckii*. Editio stereotypa.—*Lipsiae* ex officina Car. Tauchnitii, en 16.—Esta edición, sin fecha, debió aparecer por primera vez en 1826, según conjetura de Monfalcón.

59. En *Leipsig*, 1827, se hizo la segunda edición del Anacreonte de *Mehlhorn* (v. núm. 56), en la imprenta de Teubner, con el título *Anthologia Lyrica*, etc.

60. Anacreontis Carmina. Accedeunt selecta quædam e Lyricorum reliquiis. E recensione et cum notis *Rich. Fr. Phil. Brunckii*. Nova editio stereotypa emendatissima.—*Lipsiæ*, sumptibus et typis Caroli Tanchnitii, 1829, en 16.º

61. ANAKPEQN.—Anacreontis Reliquiæ Basilii Juliani & curante *Jo. Fr. Boissonade*.—*Parisiis* apud Lefèvre bibliopolam.—MDCCLXXXI. Segunda edición de Boissonade (v. núm. 53) de XIV+157 págs. en 32.º Contiene dos Odas más que la primera y más extensas notas latinas. El impresor fué Rignoux.

62. Anacreontis Carminum Reliquias edidit *Theodorus Bergk*.—*Lipsiæ*, sumptu Reichembachiorum Fratrum. MDCCCXXXIV. Un vol. de XIV+298 págs. en 8.º mayor. Contiene, además de la Dedicatoria y dos Prefacios, 145 fragmentos y 19 epigramas de Anacreonte, con el texto griego y abundantes explicaciones en latín, sin dar su traducción completa. Las Odas están excluidas, como indica el título, de esta edición.

63. ANAKPEONTOΣ ΩΔΑΙ —El texto griego de las poesías de Anacreonte de la edición políglota (v. n.) de *Monfalcón* se publicó aparte en *París* y en

Lyon, 1835. Sólo se tiraron 20 ejemplares firmados en papel-cartón inglés y tres en vitela. No se puso á la venta.

64. Anacreon, gr. in 32. 1835? *London*, *Miller*. De esta edición y de las dos siguientes dice Monfalcón que acaban de publicarse.

65. Anacreón, gr. by *Edwards*, in 12; *Simpkin*, 1835?

66. Anacreon with Notes, in 12. 1835? *Dublin*; *Stockdale*.

67. ANAKPEONTOΣ THIOY MEAH.—Poésies Lyriques d'Anacréon de Téos.—Edition destinée à la jeunesse avec des sommaires, des arguments et des notes.—Par *Omega*.—*Lyon*, chez Perisse Frères, libraires.—Paris, au dépôt de la Librairie de Perisse frères.—1836.—*Lyon*, imprimerie d'Ant. Perisse. Un tomo de VIII+84 págs. en 12. Contiene: Dedicatoria; Vida de Anacreonte; 36 Odas, 30 fragmentos y X epigramas; texto griego, con argumentos y notas en francés; imitaciones francesas de Anacreonte por el mismo Omega (pseudónimo), Le Brun, La Fontaine, Tissot, Bertini, J. B. Rousseau, Parny, Bottier, Millevoye, G. B. y Demoustier.

68. *T. Bergk* publicó por segunda vez el texto de Anacreonte en su Colección de Poetas griegos. *Leipzig*, 1843, en 8.º

69. ANAKPEONTOΣ ΩΔΑΙ. Anacreontis Carmina cum Sapphus aliorumque reliquiis.—Adjectæ sunt integræ Brunckii Notæ. Nova editio stereotypa, curante C. H. *Weise*. Gr. *Lipsiæ*. 1884, en 8.º

70. Tercera edición del Anacreonte de *Teodoro*

Bergk en la *Colección de Líricos*.—*Leipzig*, 1853.

71. Nueva edición de las Anacreónticas, en *Leipzig*, 1854, por *Teodoro Bergk*.

72. *Lectiones græcæ sive Manu-ductio Hispanæ juventutis in linguam græcam*. Composuit, concinnavit atque ἀπόχειρ typis expressit Doctor *Lazarus Bardon et Gomez*, græcorum litterarum in Matritensi Gymnasio, professor ordinarius.—*Madrid*, 1856. Librería de la Publicidad. Un tomo en 16.º, de xiv+336 págs., que contiene 9 Odas de Anacreonte, texto griego.

73. Segunda edición, corregida y aumentada, de la *Manu-ductio* de D. *Lázaro Bardon*. *Madrid*, 1859, en 8.º, de 510 págs., con 9 Odas de Anacreonte, de la 319 á la 328.

74. Manual práctico de la lengua griega, ó sea colección de ejercicios gramaticales, etc., compuesta por el Dr. D. *Raimundo González Andrés*, catedrático de Clásicos griegos en la Universidad de Granada.—*Madrid*. Imprenta Nacional, 1859. Un tomo en 4.º menor, de xii+112 págs., que contiene 6 Odas de Anacreonte, texto griego y notas.

75. Segunda edición del Manual Práctico del Dr. D. R. *González Andrés*. En *Madrid*, 1860. Un tomo, 4.º menor, xvi+116 págs.

76. Tercera edición del Manual Práctico, por el Dr. *González Andrés*.—*Madrid*, 1861. En 8.º mayor, xvi+118 págs.

77. Nueva *Crestomatía griega*, ó *Selectas*, en prosa y verso, de Autores clásicos de la Antigua Grecia, con notas gramaticales, por D. *Antonio Bergnes de las Casas*.—*Barcelona*, por Juan Olive-

res, 1861. Un vol. de 116 págs. en 4.º De la página 227 á la 233 tiene 4 anacreónticas.

78. Nueva colección de Autores selectos latinos y castellanos, aumentada con trozos griegos para ejercicios de lectura, por los PP. *Escolapios*.—*Madrid*, 1865. Tres tomos en 4.º El 3.º contiene el texto griego de 4 anacreónticas, págs. 523-525.

79. *Teodoro Bergk* publicó en *Leipzig*, 1866, en 8.º, una nueva edición de Anacreonte.

80. *Poetæ Lyrici Græci. Tertiis curis recensuit Theodurus Bergk. Pars. III. Poetas melicos continens*.—*Lipsiæ* in ædibus B. G. Teubneri.—MDCCCLXVII. En 8.º, págs. 805-1391.

81. ANAKPEONTOS ΩΙΔΙΑΙ. Anacreontis Carmina cum Sapphus aliorumque reliquiis.—Adiectæ sunt integræ Brunckii Notæ.—Nova editio stereotypa curante C. H. Weise.—*Lipsiæ*, sumptibus Ottonis Holtze. 1867.—Un vol. en 12.º, de v+85 págs., conteniendo lo que indica el título, y además un breve Prefacio y las Notas del editor que, así como las de Brunck, van al fin del libro.

82. *Anthologia Lyrica continens Theognim, Babrium, Anacreontea cum ceterorum poetarum reliquiis selectis. Curavit Theodorus Bergk*.—Editio altera.—*Lipsiæ*. In ædibus B. G. Teubneri. MDCCCLXVIII. Un vol en 8.º, de civ+554 págs. Contiene, además del Prefacio y Prolegómenos críticos, composiciones de 157 poetas y varios escolios, cantos populares y fragmentos de autores desconocidos. Anacreonte y las Anacreónticas ocupan las págs. 399-436.

83. *Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Ro-*

manorum Teubneriana.—Anacreontis quæ vocantur ΣΥΜΠΟΣΙΑΚΑ ΠΙΜΙΑΜΒΙΑ ex Anthologiæ Palatinæ volumine altero nunc parisiensi post Henricum Stephanum et Josephum Spalletti tertium edita à *Valentino Rose*.—*Lipsiæ* in ædibus B. G. Teubneri.—MDCCLXVIII. Un tomo de xxiv+70 páginas en 8.º, que empieza por el Prólogo, Anotaciones y una noticia del Viaje de Juan Clemente por Italia. Siguen 60 poesías de Anacreonte, texto griego y Notas latinas, y concluye con unos versos, también latinos, titulados *Anacreon Monachus*.

III.—TRADUCCIONES IBÉRICAS.

A) TRADUCCIONES CASTELLANAS.

1. Las Eróticas ó amatorias de Don *Esteuan Manvel de Villegas*. Parte primera. (Al fin.) En *Nájera*, por Jvan de Mongastón. Año de 1618. Un tomo de 4 hojas preliminares, incluso el frontis, 160 folios, y uno para las señas de la edición. Contiene la traducción de 46 odas de Anacreonte.

Villegas es, dice Quintana, el padre de la Anacreóntica española. Nadie ha podido aventajarle en este género de la lírica. Su traducción es con frecuencia poco fiel, é inexacta, contaminada á veces, no muchas, del gongorismo y conceptismo, enfermedad de la literatura de su época, y afeada por bastantes versos prosaicos y duros, pero llena de gracia, de delicadeza, de mil primores de versifi-

cación y de estilo, resurrección del espíritu de Anacreonte, y terrible enemiga de los traductores sucesivos. Conde la censuró con una dureza é injusticia en que se ve á cien leguas la *jalousie du métier*; mas el humo de su acerba crítica no ha conseguido oscurecer el brillo de los áureos versos de Villegas.

2. Poesías varias heroicas, satíricas y amorosas de D. Francisco *Trillo y Figueroa*.—*Granada*, en casa de Juan Bolívar, 1652, en 8.º Contiene traducidas parafrásticamente del latín las Odas vii (*Rosam amoribus dicatam*), xxii (*Torno mihi labora*), xxxii (*Hirundo tu quidem annis*), y i (*Canthem libens Atridas*).

3. *Cythara* de Apolo, varias poesías divinas y humanas que escribió (sic) Don Agustín de *Salazar y Torres*, y saca á luz Don Juan de Vera Tassis y Villaroel su mayor amigo. Dedicadas á D. Isidoro de Burgos, etc. Primera parte. Con licencia.—*Madrid*, por A. González de Reyes, 1694. Entre estas poesías hay una traducción en forma de Madrigal, de la oda *El Amor y la Abeja*, no hecha directamente del griego, sino de la versión latina de Claudio Minois.

4. El Parnaso Español, libro II, pág. 167 y siguientes, publicó la traducción de *Villegas*.—*Madrid*, 1710, en 8.º

5. Según Gail, las Eróticas de *Villegas*, con la versión de 68 odas de Anacreonte, se reimprimieron en *Nájera*, 1714, en 4.º

6. En el tomo IV del Parnaso Español, páginas 166 y 167, publicó Sedano la traducción de las

Odas II y III de Anacreonte, por D. Ignacio de Luzán, que ya las había incluido en su *Poética*.—*Zaragoza*, 1737.

7. Anacreon castellano. Con paraphrasi y comentarios por D. Francisco Gómez de Quevedo (Un Globo y alrededor: Nihil ad me):—Inest igitur, ut apparet, in vino quoque ratio: Nonnulli vero, qui bibunt aquam, stupidi sunt.—*Madrid*. MDCCXLIV. En la imprenta de Sancha. Se hallará en la librería de la Aduana Vieja. Con las licencias necesarias. Un tomo en 8.º prol. de 161 págs. Contiene: Advertencia; Vida de Anacreonte; Dedicatoria al Duque de Osuna (1.º de abril de 1609); Apología de Anacreonte por Luis Tribaldos de Toledo; Versos laudatorios en latín de Jerónimo Ramírez y Vicente Espinel: Traducción de 55 odas y dos fragmentos de Anacreonte, con dos comentarios, uno de Enrique Esteban y otro de Quevedo. No todas las odas incluídas en esta traducción son de Anacreonte. Hay dos de Catulo: CV, *Vivamos Lesbia*, y CVII *Preguntas con cuántos besos*, y algunas originales. El Ms. que sirvió para esta edición fué el que posee el señor Gayangos, descrito en el n. 7. De él se conserva una copia antigua en la Biblioteca Nacional.

El Anacreonte de Quevedo como su autor lo dice, es una paráfrasis y no una verdadera traducción. Está en variedad de metros, silva, romance, quintillas, etc. No acertó casi nunca con el verdadero tono de la Anacreóntica. Sus comentarios manifiestan la erudición asombrosa de aquel portentoso ingenio.

8. Obras de Anacreonte, traducidas del griego en verso castellano. Por D. Joseph y D. Bernabé Canga Argüelles. 1795. (En el colofón.)—En *Madrid*. En la imprenta de Sancha. Un tomo en 4.º, de cinco hojas preliminares sin foliar y 89 págs. Contiene: Dedicatoria al Príncipe de la Paz.—Advertencia de los Traductores.—Vida de Anacreonte: 65 odas y 21 epigramas de Anacreonte. La traducción está hecha con gracia y soltura, y mucha concisión. Se acerca á la de Villegas en mérito literario, y le aventaja en exactitud. Es además más completa, por cuyo motivo debió ser preferida para figurar en la edición políglota de Monfalcón.

9. Poesías de Anacrón, Teócrito, Bion y Mosco, traducidas de griego por D. Joseph Antonio Conde.—*Madrid*, en la oficina de D. Benito Cano.—Año de MDCCXLVI. Es un volumen de 193 páginas en 8.º con la traducción en verso de las poesías que indica el título, precedida la de cada poeta de un breve prólogo. Las de Anacreonte son 91, Se sigue en la versión el texto de Morel y Esteban, y algunas veces á las correcciones de Paw. Al fin de las Odas va una tabla de los Epígrafes que Conde juzga convenientes. Los Idilios de Teócrito, Bión y Mosco tienen algunas anotaciones.

Conde fué docto escritor de profundos y variados conocimientos, pero de poco gusto. Su *Historia de la dominación de los árabes en España* acredita lo primero; su versión de Anacreonte prueba lo segundo. Adolece ésta de muchos y graves defectos, que Castillo y Ayensa enumera en su Anacreonte con laudable medida y templanza. Añadió

á las traducciones anteriores la de varios fragmentos de nuestro poeta.

10. Las Eróticas y traducción de Boecio de don *Estevan Manuel de Villegas*.—Tomo I. Segunda edición.—En *Madrid* en la imprenta de Sancha. Año de M.DCC.XCVII. Dos tomos en 8.º El primero de xxxix+435 págs. Contiene (pág. 207 á 252) la traducción de 46 odas de Anacreonte. Lleva al principio dos grabados, uno portada alegórica y otro retrato del autor.

11. Entre las Poesías de D. *Nicasio Alvarez de Cienfuegos*, Madrid, 1798, está la traducción de las cuatro primeras odas de Anacreonte. Se hallan también en la edición de *Valencia*; 1816, y en el tomo LXVII de la *Biblioteca de Autores Españoles* de Rivadeneyra.

12. Poesías del M. F. Diego González, del Orden de S. Agustín. Dalas á luz un amigo suyo.—*Madrid*. Imprenta de Repullés, 1812. Un volumen en 8.º de 151 págs.—En la 106 y siguiente y en la oda «A la quemadura del Filis» se halla incluida la traducción de *El Amor y la Abeja* de Anacreonte.

13. Anacreonte, Safo y Tirteo, traducidos del griego en prosa y verso, por D. *José del Castillo y Ayensa*, de la Real Academia Española.—*Madrid*.—En la Imprenta Real.—1832. Un vol. de xxxviii+264 págs. en 4.º Contiene: Dedicatoria á la Reina; preliminar «A los que leyeren,» con noticias de los poetas traducidos, crítica de sus obras y de las anteriores versiones castellanas: el texto griego de Brunck, ed. de Estrasburgo, 1786,

con dos traducciones en prosa y literal al pie y en verso al frente de 57 odas de Anacreonte, 4 fragmentos de Safo y 4 cantos de Tirteo en igual forma; notas; índice alfabético de nombres históricos y mitológicos, y 4 anacreónticas, puestas en música por Mr. Mehul la 18, y por D. Ramón Carnicero la 16, 26 y 30.

La traducción de Castillo es, bajo el punto de vista tipográfico y literario, la mejor de cuantas se han publicado en España. Es la única completa con el texto griego, esmeradamente impreso con muy pocas erratas. La versión en prosa es exactísima y muy útil para la cabal inteligencia del original, y la métrica, aunque más libre, suficientemente escrupulosa y casi siempre suelta, fluída y gallarda. La de Villegas la vence en inspiración y gracia, pero le queda muy inferior en exactitud, corrección, igualdad y sano gusto.

14. Odas de Anacreón. Los Amores de Leandro y Hero, traducidos del griego; y el beso de Abibina por G. A. D. C.—Con permiso del Gobierno.—*Puerto Rico*. Imprenta de Dalmau. Año de 1838. Un vol. de 82 págs. en 8.º Contiene: Compendio de la Vida de Anacreonte; 64 odas de este poeta, y el fragmento de epitalamio que se le atribuye. El Sr. Rubió y Lluch (Estudio cit. pág. 125) ha hecho diligentes indagaciones para averiguar el nombre del anónimo traductor, llegando á saber únicamente que debió ser un español-emigrado en una colonia inglesa que imprimió su obra á los 60 años de edad, con ánimo de publicar, si alcanzaba éxito favorable, una edición á cuatro columnas con

el texto griego, una traducción latina, y dos castellanas, una en verso y otra en prosa. La versión del anónimo es bastante defectuosa; peca de amplificadora y prosaica; carece de fluidez y armonía y, sobre todo, de buen gusto (1).

15. En la Biblioteca de Autores Españoles, poetas líricos de los siglos XVI y XVII, tomo 2.º, Madrid, 1857, se hallan las paráfrasis de Anacreonte de *Trillo y Figueroa*, citadas en el número 2 de esta sección.

16. En el mismo, pág. 217, se halla la versión de *Salazar y Torres* (núm. 3).

17. En el mismo, págs. 556 á 560, se inserta el Anacreonte de *Villegas* (v. n. 1).

18. Poesías religiosas, caballerescas, amatorias y orientales de D. *Juan Arolas*. Valencia, 1860. 4 tomos en 4.º En la pág. 236 del tomo I, incluida en la poesía *Emblema de los jardines*, hay una traducción parafrástica de la oda de Anacreonte á *La Rosa*.

19. Colección de trozos escogidos de escritores griegos, traducidos en español para uso de los alumnos de segunda enseñanza, é ilustrados con varias notas, etc., por el Dr. D. *Luis García Sanz*.—Madrid. 1861, imprenta de A. Gómez Fuentenebro. Contiene la versión castellana en prosa de las Anacreónticas del *Manual Práctico* de González Andrés (V. Sección II, n. 94).

20. Clave de la traducción griega y latina por

(1) El Sr. Menéndez y Pelayo acaba de descubrir el verdadero nombre de este traductor incógnito. Se llamaba D. *Graciliano Alfonso*, *Dean de Canarias*, y tradujo además á Horacio y á Virgilio.

D. *Valeriano Fernández Ferraz*.—Madrid, 1863. Imprenta de Manuel Galiano. Un tomo en 4.º de iv+160 págs., que contiene la traducción en prosa de las Anacreónticas del *Manual Práctico* de González Andrés (V. Sección II, n. 94).

21. En la página 72 del tomo VI de *La Abeja*, Revista científica y literaria ilustrada, Barcelona, 1870, publicó D. *Aurelio Querol* la traducción en romance eptasílabo de las 4 odas anacreónticas que titula: *Cupido prisionero, El placer del sueño, Cupido y la Abeja, ¡Bebamos...!*

22. En el tomo II de *El Ateneo*, órgano del Ateneo de Vitoria, números 19 y 21, 1873, publicó el autor de esta noticia la traducción en verso de las 13 primeras odas de la Colección Anacreóntica.

23. En *La Revista de Andalucía*, números del 10 y 25 de julio y 10 de octubre de 1876, insertó D. *Manuel Corchado* la versión métrica de 4 anacreónticas, que, según el mismo traductor, no está hecha directamente del griego.

24. En Madrid, 1877, se reimprimió nuevamente el Anacreonte de *Quevedo* en el tomo III de las obras de este autor, edición de Rivadeneyra.

25. Estudios poéticos, por M. *Menéndez Pelayo*, con una carta-prólogo del Excmo. Sr. Marqués de Valmar, de la Academia Española.—Madrid. Imprenta Central, 1878.—Un vol. en 4.º de xxx+238 págs. De la 11 á la 17 se halla la traducción en verso de las 5 anacreónticas: *A la Cigarrera, A un disco que representaba á Afrodita saliendo de la espuma del mar, La Rosa, La yegua de Tracia, A una doncella*, todas en romance, me-